

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

大师与玛格丽特

[苏联] 米哈伊尔·布尔加科夫 / 著 王男楸 / 译



The Master and Margarita

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

The Master and Margarita

大师与玛格丽特



[苏联]米哈伊尔·布尔加科夫 著

王男楸 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

大师与玛格丽特/(苏联)米哈伊尔·布尔加科夫著;王男楸译.

武汉:长江文艺出版社,2008.10

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 978-7-5354-3839-3

I.大…

II.①米…②王…

III.长篇小说-苏联-现代

IV.I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第139421号

策 划:海豚传媒股份有限公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:康志刚 秦文苑 刘 瑛

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 甘 璐

封面绘画:孙来燕

插图绘画:阮 建等

排版制作:沈 霞

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街268号·湖北出版文化城主楼B座9-10层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(广州)有限公司

开本:889×1194 1/32 印张:14.25 插图:9

版次:2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

字数:268千字

定价:26.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A Treasury of the World's Classics

名家导读

米哈伊尔·布尔加科夫是20世纪颇受争议的俄国作家。虽然生前创作颇丰，然而公开出版的作品却寥寥无几。他短暂的一生经历多次政权的更迭，遭遇坎坷，命途多舛。

布尔加科夫于1891年出生于神学教授家庭，1940年死于家族遗传的肾病。布尔加科夫从小熟读俄罗斯的文学经典，深受果戈里的影响，受过良好的教育。1916年，他从基辅大学医疗系毕业后作为红十字志愿者奔赴前线，1918年回基辅开业行医，后被邓尼金分子裹胁到北高加索，参加了白军。1920年布尔加科夫弃医从文，1923年至1928年间，先后发表短篇小说《魔障》《不祥的鸡蛋》和《狗心》，长篇小说《白卫军》，剧本《佐伊卡的住宅》《紫红色的岛屿》等，揭露并讽刺不良社会现象，显示了作家幽默和辛辣的文风。

但是，在20世纪20、30年代，正值苏联政治思想斗争异常激烈的时期，主流文学创作以歌颂社会主义革命和社会主义建设为主题，任何写作思想和艺术方法上的创新都会和政治问题挂

上钩，讽刺现实的文学会被指责为“给苏维埃社会抹黑”。《白卫军》以编年史的形式讲述了一个白军军官的家庭，这个家庭的成员们都加入了白军，但他们最后不是死去，就是改变初衷。很多人谴责这部小说“为白卫军辩护”“仇视革命”，小说还没有连载完就遭到查禁，直到1966年才第一次以删节本的形式在苏联公开出版。但根据这部小说改编的话剧《图尔宾一家的命运》（1926年）曾获得斯大林的好评，称该剧“显示了布尔什维克无坚不摧的力量”。《不祥的鸡蛋》是一部科幻小说，讲述佩西科夫教授发现了一种可以加快生物成长的红色射线，并由此铸成大祸的故事。当时，莫斯科正流行鸡瘟，鸡濒临灭绝，苏联当局便在一家国营农场试用这种射线。但鸡蛋在运输过程中与佩西科夫教授的实验用蛋相混，结果运到农场的是鸵鸟蛋、蛇蛋和鳄鱼蛋，它们经红色射线的照射，都变成了怪物，致使莫斯科人大为恐慌。政府却利用媒体，嫁祸于佩西科夫教授。这篇小说被认为有攻击政府之嫌，布尔加科夫被认为是“敌对势力在文学界的代表”。而1925年完成、1987年才在苏联公开发表的《狗心》，叙述的是一位医生用狗做实验的故事。医生把人的大脑细胞和主要器官移植到一条狗身上，这条狗便具有了人的特点和思想，但性格却十分狂暴。最后医生只好又给它动了一次手术，使它变回狗。这篇小说被认为是对苏联的讽刺。

布尔加科夫在20年代的创作中，虽然笔耕不辍，但这些和主流文化意识形态格格不入的作品所获得的只是一片谩骂声。在其创作的10年间，文论界对他格外关注，关于他的评论文章有301篇，其中298篇是仇恨和非议之作，只有3篇是赞扬性的。他的作品被查封没收，本人被传讯抄家。1927年以后，几乎他的所有作品在苏联都被禁止发表。对于一个充满自由思想、正直的知识分子来说，遭受这种境遇无异于被判处精神死亡。1930年，陷于绝望中的布尔加科夫给斯大林写了一封信，希望得到莫斯科艺术剧院一个助理导演的职位，“如果不能任命我为助理导演，我请求当个在编的普通配角演员；如果当普通配角也不行，

我就请求当个管剧务的工人；如果连工人也不能当，那就请求苏联政府以它认为必要的任何方式尽快处置我，只要处置就行……”这封既谦虚又高傲的信充分展示了布尔加科夫的勇敢精神：身处绝境不乞求，不媚俗，不逐流，坚守心中的道德观念。或许斯大林被这种坚贞不屈的勇者精神打动了，身为苏维埃领袖的他亲自出面干预，布尔加科夫被莫斯科艺术剧院录用为助理导演。他在余生寂寞的时光里，仍然坚持文学创作，一生中最重要的长篇小说《大师与玛格丽特》就是在这段时期完成的，其他还有剧本《莫里哀》（1936）、传记体小说《莫里哀》（1962）等。

今天，俄罗斯人民给了这位作家应有的尊敬。1993年至1995年间，俄罗斯图拉州的两位作者为《大师与玛格丽特》写续集。1998年鲍里斯·索科洛夫写作的《布尔加科夫百科全书》一版再版。亚历山大·泽尔卡洛夫的专著《米哈伊尔·布尔加科夫的福音书》，从哲学幻想的角度对《大师与玛格丽特》进行了深入的分析，着重探讨了布尔加科夫内心的睿智与天真。作为俄罗斯文学史上的大师级人物，布尔加科夫已经成为文学界研究的对象之一。

《大师与玛格丽特》被认为是20世纪俄语世界上最优秀的小说之一。它是作者花费十余年心血，八易其稿写成的。布尔加科夫从1928年开始写这部小说，1930年3月，他焚毁了正在写作的手稿，1931年，他又开始重新写作，至1936年基本写完了此书。此后，作家一直在精心修改，直到1940年逝世前一个月。1966年，本书的删节本在苏联第一次出版。被删改的章节以手抄本的形式在地下流传。1973年苏联出版了第一个完全版。

《大师与玛格丽特》是一部无论在思想内容上还是艺术手法上都非常复杂的作品。传统的长篇小说注重史诗般的规模，但缺乏编排复杂故事结构的能力，如巴尔扎克的《人间喜剧》；或者有史诗般的规模但忽视文体的独创性，如陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》、托尔斯泰的《战争与和平》；海明威、普鲁斯特注意到了文体结构的重要性，却又少了史诗性的厚重。而能兼顾这两者的

要数布尔加科夫了，他的《大师与玛格丽特》以其史诗般的规模、全景式的描述方法、井然有序的文体结构、多条线索并行交错的情节等综合的艺术魅力，令读者倾倒。小说把宗教故事、历史传说、梦幻世界和现实生活编织在一起，用魔幻的方式把不同时空中的人、兽、魔、妖、神融合在一起，或暴露其贪生怕死的怯懦、寡廉鲜耻的贪欲、蝇营狗苟的勾当和愚妄丑陋的嘴脸，或显示其对正义、自由、爱情的执著追求，或赞扬其对至善、宽恕、爱的信仰，对人生价值的理性思考，从而表现了善与恶、美与丑、崇高与卑劣之间的永恒冲突。

小说由三个时空故事穿插切换而成。

首先，沃兰德及其随从构成的神话时空。以外国魔术师身份出现的沃兰德其实是群魔之首撒旦，他带着四个随从来到莫斯科，考察表面变化了的城市“市民的内心有没有变化”，神话时空融入莫斯科的现实时空。沃兰德发现一个非常重要的情况，那就是“大多数人都不再相信有关上帝的神话”。他们首先遇到的是“莫文协”主席、杂志主编伯辽兹，他正在向流浪诗人伊万宣讲“耶稣从未存在”“撒旦根本不存在”。沃兰德暴怒地预言伯辽兹将身首两地，旋即预言应验。亲眼目睹伯辽兹身首异处的伊万把魔王当做杀人犯，穷追不舍，结果被当成精神病患者送进了精神病院。接着，沃兰德及其仆从在莫斯科施行种种魔法，展示理性崩溃、信仰缺失、不信上帝和魔鬼的莫斯科人的丑恶面目：为了争抢时装和卢布，他们不顾廉耻，大打出手。伯辽兹刚刚人头落地，就有32份用祈求、威胁、中伤、告密等手段占用住房的申请交到房管所长手上，而他的姑父波普拉夫斯基从基辅远道赶来，不是为了参加葬礼，而是为了争得侄子住房的继承权；房管所所长波索伊以权谋私，收受贿赂；寡廉鲜耻的新闻记者阿诺伊西，为了抢占大师的两间地下室，骗取大师的信任和友情，然后写信告密落井下石，终于剥夺了大师在现世最后的生存之地；外表可怜的餐厅管理员骨子里却贪得无厌，以次充好、欺骗顾客；文学批评家们抛弃良知，言不由衷，对大师口诛笔伐，欲置大师

于死地而后快；办公楼里失去个人意志的职员们被卡车集体送往疯人院……这个看似魔王沃兰德导演的荒诞世界，实是俄罗斯现实的真实图景：这是一个充满了自私、贪婪、伪善、欺骗和谎言的世界，失去了道德约束的人们为所欲为，整个社会已经陷入疯狂无序之中。

作者借用《圣经》故事中的魔鬼形象虚构了小说中的沃兰德，但他已不再是“邪恶”和“恶魔”的化身，也非《浮士德》中作恶造善的靡菲斯特，布尔加科夫颠覆并重构了传统观念里的魔鬼形象：他并非信徒的仇敌，而是他们的朋友；他不是光明世界的敌人，而是世人进入安宁永乐世界的引领者。他来到莫斯科后，严惩不信神的伯辽兹；让对上帝半信半疑的伊万住进精神病院医治；对做尽坏事的市民予以无情的戏谑和责罚；对于胆怯的彼拉多，则让他遭受将近两千年的折磨后解脱痛苦，来到耶稣基督面前。他让才华横溢的大师获得了永恒的宁静，让痴心的玛格丽特获得了永恒的爱情。他张扬善、挾伐恶，知识分子的理想王国在魔王的法力之下转换为现实。沃兰德在某种程度上就是作者本人，他体现了作者对俄罗斯现实的困惑和人类价值观念的思考。

其次，大师与玛格丽特缠绵悱恻的爱情故事构成的现实时空。已为人妻的玛格丽特在阿伯特街的胡同里与作家“大师”邂逅便一见钟情，成为知音。从此，她陪伴大师在阴暗、潮湿的地下室写作。大师大学历史系毕业，才华横溢，充满创作的激情，潜心研究历史后，写了一部历史小说《彼拉多传》，讲述了流浪哲人耶稣被罗马总督彼拉多以叛乱罪处死前前后后的故事。然而当大师把小说稿送到编辑部后，不但没能发表，还受到了以“莫文协”主席伯辽兹为首的文霸们的迫害和攻击，又被企图霸占他房产的人告密出卖，被逼焚毁书稿，躲进了精神病院。玛格丽特为了找到大师，和魔鬼沃兰德订约，被选为魔鬼宴会上的王后，获得超自然的力量。最后，沃兰德帮她唤来大师，使小说的手稿复原，小说中的人物彼拉多、耶稣和马太等人都出现在现实时空中。沃兰德根据耶稣的意愿，把大师和玛格丽特带离人间，使他

们（死后）获得一个安宁美妙、没有纷扰的归宿。

大师与玛格丽特的故事耐人寻味。它作为小说篇名，人物却并未在开场出现。直到第十三章，小说的主人公“大师”才第一次在小说中露面。在道德沦丧的莫斯科，在那个“大唱赞歌、说假话”的年代，说真话的大师惨遭迫害，躲进疯人院；趋附于某种官方言论的御用文人却大行其道，这便是30年代俄罗斯文艺界的状况。当大师与玛格丽特的情节和沃兰德的情节以及彼拉多和耶稣的情节相汇合时，大师因恪守职业操守，坚持真和善的道德准则，最后得到了美好的结局。大师很容易使人联想到布尔加科夫的人生经历，大师的遭遇何尝不是作家遭遇的隐喻？当然，大师的结局也是作家的美好愿望。

玛格丽特是作家的理想人物。现实时空里的她串联起小说的各个时空层面，在各个层面都与男主人公形成对应关系：在现实时空里，玛格丽特是大师的情人和知音，她以全部的柔情帮助大师成就事业；为了见到大师而答应听从沃兰德一伙人使唤的情节，这在形式上颇似歌德笔下的浮士德把灵魂出卖给魔鬼的情节。然而，浮士德出卖灵魂是为自己，玛格丽特获得魔力却是为了拯救大师。她是真、善、美的象征，是永恒的爱的化身。

再次，彼拉多和耶稣构成的历史时空。它始于开篇时魔鬼沃兰德与伯辽兹的对话，时隐时现于大师的手稿中，并穿插在大段的直接描写和复杂的对哲学、神学、人性的讨论中。

《圣经》故事里的彼拉多是一位冷酷凶残的总督，为了讨犹太人喜欢，他把耶稣交给他们处置，最终耶稣被钉在十字架上。而小说中的彼拉多与《圣经》里的彼拉多迥然不同。他于万般无奈下判了耶稣死罪，案情审判后，他又为自己的怯懦痛苦万分，决定为耶稣报仇，派人偷偷杀了出卖耶稣的犹大，但他的灵魂并没有因此而解脱。于是，他开始真诚地为自己沾了杀人的血而忏悔，就这样忏悔了一万两千个日夜。最终，他悔过自新的诚心感动了魔王，沃兰德宽恕了彼拉多，大师让他重新获得了自由。作者笔下的彼拉多与大师是统一的：他们都在邪恶的世界里坚守着

对上帝——善与爱的主宰的信心，坚定着对正义的信心，同时也都在竭尽全力维护善和正义的力量。由此，我们也就不难理解大师为什么会饱含深情地写关于彼拉多的故事。

《圣经》中的耶稣在布尔加科夫笔下成了流浪的哲人耶舒阿。他在凶残的彼拉多面前显得过于柔弱，然而在柔弱的外表下，这位耶舒阿却又有着足以让彼拉多震撼的坚定的信念。他坚信世上并无恶人，人人都是善良的，包括出卖他的犹大，鞭打他的小队长马克，判他死刑的彼拉多。从小说中可知，正是他启迪和激活了彼拉多灵魂深处的“善”，应该说，在布尔加科夫笔下，彼拉多的本性是善的，不然，他就不会为耶稣关于“善”的布道暗自震惊，也不会因为处死这个义人而永世追悔直到被宽恕。世人本性皆善良，他只需要把这种善良挖掘出来。这是耶稣的信念，也是作家的期望。作家通过耶稣的形象，对社会制度和伦理道德问题进行探索，试图找出治理莫斯科人道德堕落的答案：不是通过暴力政权，而是坚信人心向善，用善的力量来征服恶，最终建立起理想的社会。这与魔王对莫斯科人的超自然拯救遥相呼应。

沃兰德、大师和玛格丽特、彼拉多和耶稣都是人们战胜邪恶与堕落的希望所在。他们的精神及行为都在昭示着人们恢复信仰，重建价值理念——至善、宽恕与爱的精神。

总之，三个交错穿行的不同时空演绎了三个并行穿插的故事，它既是众多历史形象、现实人物的活动舞台，也是作家借以对人类生活的某些本质问题思考的手段。小说的内涵博大精深，非一般意义上的文学著作，是一部人世启示录。

北京师范大学比较文学与世界文学博士

褚蓓娟

2008年10月

世界文学名著典藏

The Master and Margarita



目录

第一卷

- | | |
|-----------------------|-----|
| 第 一 章 决不同陌生人交谈..... | 3 |
| 第 二 章 本丢·彼拉多..... | 18 |
| 第 三 章 第七项证据..... | 43 |
| 第 四 章 追 击..... | 49 |
| 第 五 章 格里鲍耶托夫事件..... | 57 |
| 第 六 章 预料中的精神分裂..... | 72 |
| 第 七 章 闹鬼的公寓..... | 81 |
| 第 八 章 教授与诗人的唇枪舌战..... | 92 |
| 第 九 章 科洛维耶夫的绝活..... | 102 |

Contents



第十章	雅尔塔传来的消息	114
第十一章	伊万精神分裂成二人	126
第十二章	魔法表演和大揭发	130
第十三章	主人公登场	144
第十四章	荣誉归于雄鸡	165
第十五章	尼卡诺·伊万诺维奇·波索伊 的梦境	174
第十六章	行刑	188
第十七章	不平静的一天	200
第十八章	不幸的访客们	212

第二卷

第十九章	玛格丽特	237
第二十章	阿扎赛罗的药膏	251
第二十一章	飞行	257
第二十二章	烛光下	272
第二十三章	撒旦的狂欢舞会	286
第二十四章	请出大师	302
第二十五章	总督如何营救加略人犹大	327
第二十六章	安葬	338
第二十七章	五十号公寓的毁灭	360
第二十八章	科洛维耶夫	

和比希莫斯的最后历险	377
第二十九章 大师与玛格丽特命运已定.....	391
第三十章 到时间了！到时间了！	396
第三十一章 麻雀山上.....	411
第三十二章 大赦和永远的避难所	414
尾 声.....	420



The Master and Margarita

第一卷

“……那你究竟是谁？”

“是那种力的一部分，

总欲作恶，

却一贯行善。”

——歌德《浮士德》^①

① 歌德：18世纪中叶到19世纪初德国作家、诗人。《浮士德》为歌德的代表作，全书长12111行，以德国民间传说为题材，描写一个新兴资产阶级的知识分子不满现实，竭力探索人生的意义和理想的生活道路。

第一章 决不同陌生人交谈

闷热的春季，落日时分，两个人出现在牧首湖^①畔。其中一位约莫四十岁，黑发，微微秃顶，个矮身胖，身穿灰色夏装，手拿一顶软呢浅帽，胡子刮得很干净，戴着一副超大黑色牛角边框眼镜。另一人年纪较轻，乱蓬蓬的红发上歪歪地戴着一顶方格帽子。此人上身穿着牛仔衫，下身是一条皱巴巴的白裤子，脚上穿着黑色胶底运动鞋。

那位年龄较大的不是别人，正是米哈伊尔·亚力克山德罗维奇·伯辽兹，他在一家颇具影响力的文学杂志任编辑，身兼莫斯科文学协会委员会（简称莫文协^②）的主席。伯辽兹年轻的同伴正是诗人伊万·尼古拉伊维奇·庞尼勒夫，笔名赫姆斯^③。

两位作家行走在刚抽嫩芽的菩提树树荫下，直奔售货摊。货摊漆成醒目的颜色，招牌上写着“啤酒饮料”。

唔，是的，首先必须向读者交待这闷热的五月之夜发生的第一件怪事。布朗那亚街上空无一人，不仅售货摊，就连人行道上也不见人影。此时，人们几乎无法呼吸，炙烤莫斯科的烈日正缓缓下沉，坠落在莎多瓦亚环形路后面干燥的烟雾中，没

^① 牧首湖：位于莫斯科，1918年以前被称为“少先队员湖”。

^② 莫文协：作者自创但合理的缩写形式，是对俄国革命后众多缩写形式的反思。如后文中的“剧文之家”——剧作家与文人居住的房子。

^③ 赫姆斯：意为无家可归的人。

有人在树荫下行走，长椅也无人落座，人行道上格外冷清。

“来瓶矿泉水！”伯辽兹叫道。

“没有。”售货摊里的女人没好气地回答。

“有啤酒吗？”赫姆利斯用粗哑刺耳的嗓音问。

“晚上才运来。”女人应道。

“那现在有什么？”伯辽兹问她。

“只有热杏子汁。”女人回答。

“哦，那就来杯杏子汁，就杏子汁吧！……”

杏子汁冒出浓烈的黄色泡沫，空气中弥漫着一股理发店里特有的气味。喝完后，两人很快就开始打嗝了。付过钱后，两人面朝湖边背对布朗那亚街在长椅上坐下了。

这时，第二桩怪事发生了。这次只发生在伯辽兹一人身上。突然，他停止打嗝，心脏怦的一跳，刹那间就像离开了身体，当心脏回到体内时仿佛在心口上扎着一根粗针。不仅如此，伯辽兹不知为何深感恐惧，恨不得立即头也不回地逃离湖边。

伯辽兹焦虑地四下张望，不知是什么把自己吓成这样。他脸色苍白，用手帕擦了擦额头，心想：“我这是怎么了？这种情形可从没发生过，我的心脏出毛病了……可能是操劳过度……全见鬼去吧，该去基斯洛沃兹克^①了……”

此时，伯辽兹面前凝起一股热浪，从中幻化出一个透明人，相貌极其怪异。他小小的脑袋上戴着一顶赛马骑师高耸的帽子，穿着短格子夹克，全都是空气做的……此人身高两米，肩膀瘦削，瘦得令人难以置信。并且，敬请留意，他脸上露出了一副嘲弄的神情。

伯辽兹这辈子还没见过如此离奇的事，他瞪大双眼，脸色愈加苍白，惊慌失措地想：“这不可能！……”

可是，天啊，这个高个子透明人就在面前，悬在半空中左

① 基斯洛沃兹克：在俄语里，意为“碳酸水城”，因温泉而出名，是俄罗斯北高加索矿泉疗养区著名旅游、疗养城市。